

ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ САМОБЫТНОЙ КУЛЬТУРЫ НАГАЙБАКСКОГО ЭТНОСА И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ

*С. Г. Шулежкова,
доктор филол.наук, профессор,
Магнитогорский
государственный технический
университет им. Г.И. Носова*



Арыумысыз! Здравствуйте!



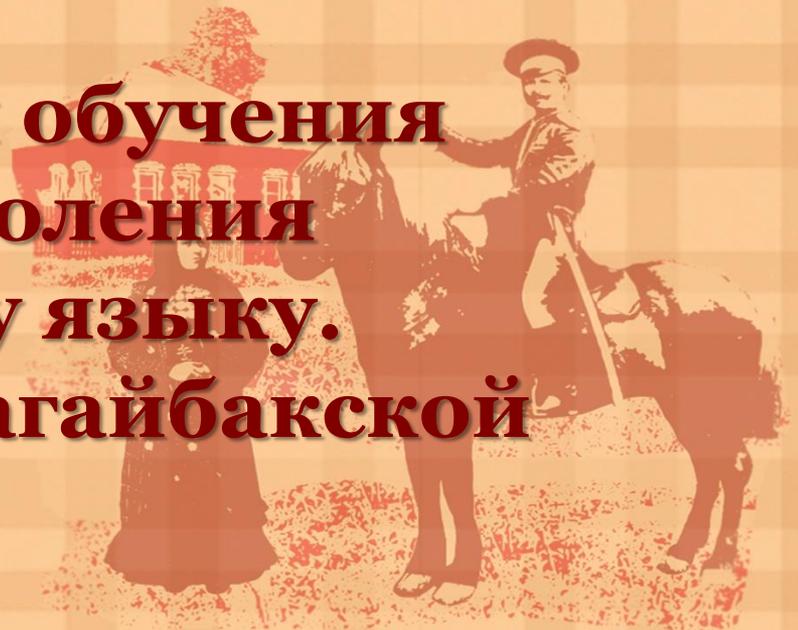
«Нагайбак резко отличается от других выходцев в крае. Он – казак, что означает олицетворение отваги, мужества,

смелости и бесшабашной удали, одно это название может достаточно характеризовать его»

[Е. А. Бектеева. Нагайбаки (крещёные татары Оренбургской губернии) // Живая старина. 1902. Вып. 2].

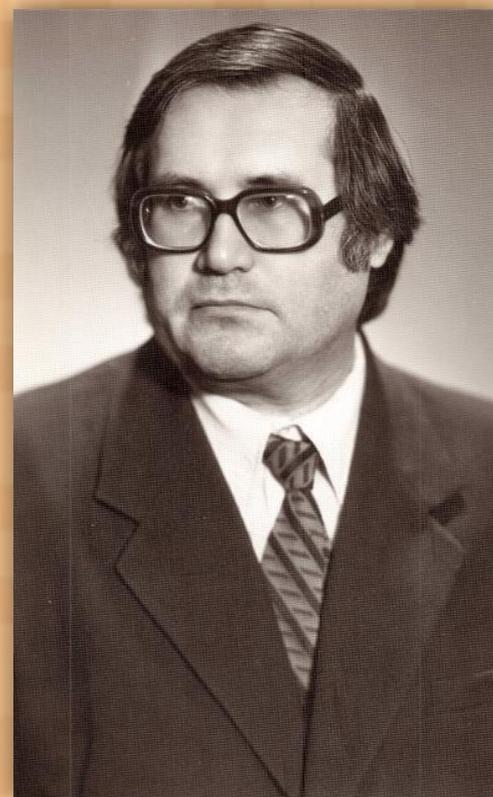
ПРОБЛЕМЫ

1. Угроза исчезновения нагайбакского языка.
2. Постепенное забвение этносом истории о своём происхождении.
3. Опасность «растворения» нагайбаков в более многочисленных соседних народах.
4. Отсутствие системы обучения подрастающего поколения нагайбаков родному языку.
5. Бесписьменность нагайбакской культуры.





**Маметьев
Алексей Михайлович
(1923–2005)**



**Минеев
Петр Михайлович
(1940– 2015)**



**Ильминский Николай Иванович
(1822–1891)**

АЛФАВИТ ИЛЬМИНСКОГО

А а Ä ä Б б (В в) Г г Д д Е е Ё ё Ж ж З з
И и Й й К к Л л М м Н н Н н О о Ö ö
П п Р р С с Т т У у Ў ў (Ф ф) (Х х) (Ц ц)
Ч ч Ш ш (Щ щ) (Ъ ъ) Ы ы (Ь ь) Э э
Ю ю Я я



Барышникова Ольга Ильинична

НАГАЙБАКСКИЙ АЛФАВИТ

А а Ә ә Б б Г г Ғ ғ Д д Е е Ж ж З з

И и Й й Қ қ К к Л л М м Н н Ң ң

О о Ө ө П п Р р С с Т т У у Ү ү

Ш ш Щ щ Ы ы Э э Я я

ПРОЯВЛЕНИЕ АГГЛЮТИНАЦИИ И МЕЖСЛОГОВОГО СИНГАРМОНИЗМА

карар**ға** – ‘смотреть’

таптаньыр**ға** – ‘топтаться’

пешерер**ға** – ‘варить / сварить’

бала**цақ** – ‘детство’

таптар**ға** – ‘топтать’

эне**кәш** – ‘братишка’



ОТЛИЧИЯ НАГАЙБАКСКОЙ ЗВУКОВОЙ СИСТЕМЫ ОТ ТАТАРСКОЙ

тат. **вакыт** – нагайб. **багыт** – ‘время’

тат. (заимств.) **ветеран** – нагайб. **бетеран**

тат. (заимств.) **веранда** – нагайб. **беранда**

тат. (заимств.) **виза** – нагайб. **биза**

тат. **чучка** – нагайб. **щущка** – ‘свинья’

тат. **чэчэргэ** – нагайб. **щэщэргэ** – ‘сеять’

тат. **чэчкэ** – нагайб. **щэщкэ** – ‘цветок’

тат. **чэч** – нагайб. **щэщ** – ‘волосы’

тат. **файда** – нагайб. **пайда** – ‘польза’

тат. **фанер** (заимств.) – нагайб. **панер** – ‘фанера’

тат. **фатир** (заимств.) – нагайб. **патир** – ‘квартира’

тат. **фасон** (заимств.) – нагайб. **пасон** – ‘фасон’

тат. **зэгыйфь** – нагайб. **заеп** – ‘калека’

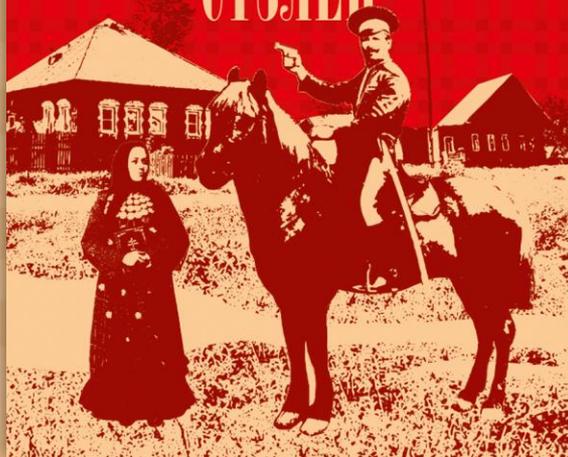


ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА

<i>Нагайб.</i>	<i>Рус.</i>
<i>адиал</i>	<i>одеяло</i>
<i>груп</i>	<i>гроб</i>
<i>дэдэй</i>	<i>дядя</i>
<i>кенэгә</i>	<i>книга</i>
<i>өстәл</i>	<i>стол</i>
<i>ситса</i>	<i>ситец</i>
<i>стина</i>	<i>стена</i>

О. И. БАРЫШНИКОВА

НАГАЙБАКША- УРЫСША СҮЗЛЕК



О. И. БАРЫШНИКОВА • НАГАЙБАКША-УРЫСША СҮЗЛЕК • РУССКО-НАГАЙБАКСКИЙ СЛОВАРЬ

О. И. БАРЫШНИКОВА

РУССКО- НАГАЙБАКСКИЙ СЛОВАРЬ



А

- АГАШ САБАН – деревянный плут
АГАШТАН ЖАСАГАН – деревянный
АГЫМ (СЫУ) – проточная река
АГЫН КЕРЕГӨ – втекать
АГЫН КИТӨРГӨ – схлынуть
АГЫН ШЫГАРГА – вытекать
АДАШКАН – заблудший
АДАШЫП ЖӨРЕГӨ – плутать
АДАШЫРГА – заблудиться; заплутаться
АДЫМ – шаг
АЕП (ГАЕП) – вина
АЕПЛЫ – виновный
АЕПСЫЗ – невинный
АЕРМА – поворот
АЕРЫЛМАСЛЫК – неразрывный; неразлучный
АЕРЫЛЫРГА – развестись, расстаться
АЕРЫЛЫУ – расставание

ПОСЛОВИЦЫ

Нагайбакские

Ақша – бер бақша

*Жәше житкән кырыққа, башы
киткән шырыққа*

Бирсәләр – ал, суқсалар – қаш

Туймас күз оят белмей

Русские

*Денег – полон огород, Денег
куры не клюют*

*Летами ушёл, а умом
не дошёл*

Дают – бери, бьют – беги

*Завидуице глаза не знают
стыда*

ПОСЛОВИЦЫ (О лошади и человеке)

Нагайбакские

Атсыз – казақ төгел

Азықты ат арымас

*Атын урлатқаш, сараен
ныытқан*

*Атлар ашақанда тайлар қарап
тора*

Ат та болай жоқлар икән

Русские эквиваленты

Без коня не казак

Конь с кормом не устанет

*Когда лошадь украли, сарай
отремонтировал*

*Когда лошади едят, жеребята
ждут*

*И лошадь может стоя спать
(‘О человеке, который «проворонил»
важное дело’)*

ПОСЛОВИЦЫ (О гостеприимстве)

Нагайбакские

Аш эясе белән татлы

*Аш килгәнне туйдыр, киш
килгәнне кундыр*

Багытлы ауыз

*Кунақ килсә – ит пешә, ит
пешмәсә – бит пешә*

Русские эквиваленты

Еда вкусна по хозяину

*Голодного гостя покорми, кто
стучится – приюти*

Счастливый рот ('О том, кто
пришёл к готовому обеду')

*Гость пришёл – казан кипит,
мяса нет – лицо горит*
(‘краснеет’);

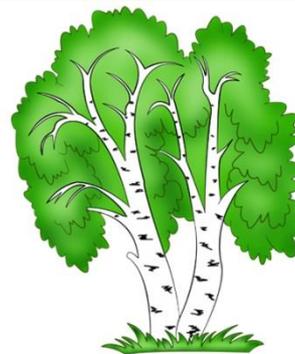
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ (О человеческих пороках)

Нагайбакские	Русские
<i>Құқрақ күзе күрмәсә, маңгай күзе – ботақ тишеге</i>	<i>Если внутренним глазом (сердцем) не увидишь, глаза на лбу – дыра</i>
<i>Күтен өзгән кигәуен күк</i>	<i>Как оса с оторванным хвостом ('Кто-л. заполошно бегаёт, не зная, что делать')</i>
<i>Ауызы тулы қан булса да, төкермәс</i>	<i>Хоть кровь во рту – не выплюнет ('О том, кто умеет хранить тайну')</i>
<i>Тиле керсә, урман жылар</i>	<i>Дурень войдёт – лес плачет ('О ненадежном человеке, который за что ни возьмётся, чем-нибудь да навредит')</i>
<i>Астыртын эт өрмей теишлей</i>	<i>Скрытная собака не лая кусает ('О скрытном человеке, от которого не знаешь, чего ожидать')</i>
<i>Қашиғы белән қантыра – сабы белән суга</i>	<i>Ложкой подаёт – концом тычет ('О жадном хозяине, который и угощает нехотя')</i>

АЗБУКА ДЛЯ ДЕТЕЙ (фрагменты)



Алма

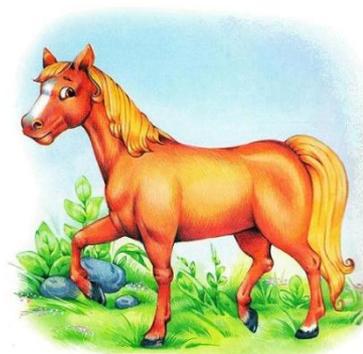


Ағаш

А а



Алабай



Ат

АЗБУКА ДЛЯ ДЕТЕЙ (фрагменты)



Бабай



Бала

Б б

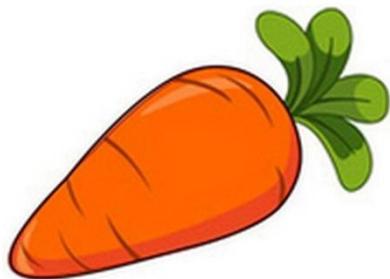


Балык

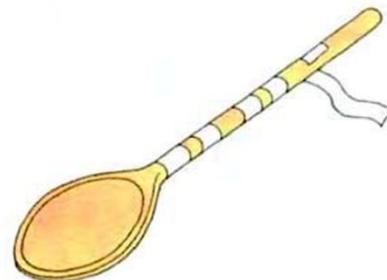


Батыр

АЗБУКА ДЛЯ ДЕТЕЙ (фрагменты)



Кишер



Қашық

Кк

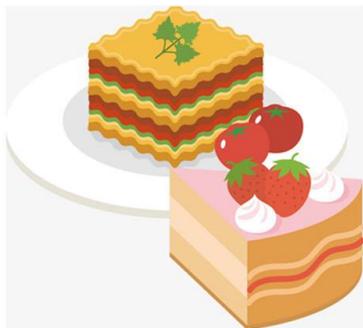


Қащы



Қарга

АЗБУКА ДЛЯ ДЕТЕЙ (фрагменты)



Пируқ



Песей

П П



Пыщак



Пыщқы

ДИАЛОГ ДРУЗЕЙ ПРИ ВСТРЕЧЕ

– **Арыумы! Исәнме!**

(Здравствуй!)

– **Ней кәл! Шәпме!**

(Здорово!)

– **Ней қаленң бар?**

(Как чувствуешь себя?)

– **Ракмәт. Бик әйбәт.**

(Спасибо. Очень хорошо)

– **Бәйрәм белән! (С праздником!)**

– **Жана жыл белән қотлыем!**

(Поздравляю с Новым годом!)





СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Баш килеш кем? (кто?) кеше ('человек')

Эялек килеше кемнең? (чей?) кешенең

Жүнәләш килеше кемгә? (кому?) кешегә

Төшем килеше кемне? (кого?) кешене

Щыгыш килеше кемнән? (от кого?) кешедән

Урын-багыт килеше кемдә? (у кого?) кешедә

ней? (что?) урам ('улица')

нейнең? (чего?) урамның

нейгә? (чему?) урамга

нейне? (что?) урамны

нейдән? (от чего?) урамнан

нейдә? (на чём?) урамда

НАГАЙБАКСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Әщеп беткән (букв. 'прокисший чёрный бездельник') – 'лентяй'

Тиле бирән (букв. 'дурман-трава') – 'дурак-дураком'

Ат кҮк эшлей (букв. 'работает как лошадь') – 'вкалывает до изнеможения'

Ащ бақа (букв. 'голодный, как лягушка') – 'обжора'

Усал пәрей (букв. 'злой чёрт') – 'О жестоком человеке'

Ат кҮк пышқыра (букв. 'как лошадь, фыркает') – 'О грубом, высокомерном человеке'

Урам эте (букв. 'уличная, бродячая собака') – 'гулящая женщина'

Дөя кҮк төкерә (букв. 'плюётся, как верблюд') – 'О невежественном, не соблюдающем правил приличия человеке человеке'

ЭЛЕМЕНТЫ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ НАГАЙБАКОВ



ЭЛЕМЕНТЫ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ НАГАЙБАКОВ



ЭЛЕМЕНТЫ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ НАГАЙБАКОВ



ЭЛЕМЕНТЫ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ НАГАЙБАКОВ



ЭЛЕМЕНТЫ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ НАГАЙБАКОВ



Благодарю за внимание!

